

# E8 - Time Is Running Out

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names. This is handled on a best-effort basis depending on how the subtitle file was created so they may be incomplete or inaccurate. Dialogue is left as is.)

**[00:14] Hiiragi**

Excuse me.

**[00:15] Tsubaki**

Hm? Oh.

**[00:18] Hiiragi**

Is Mafuyu here?

**[00:20] Tsubaki**

He's off today.

**[00:23] Hiiragi**

I see...

**[00:25] Hiiragi**

When's his next shift?

**[00:29] Tsubaki**

Can't you ask him yourself?

**[00:31] Hiiragi**

Yeah, well...

**[00:35] Hiiragi**

He sorta hates me right now.

**[00:40] Mafuyu**

Thank you very much...

**[00:43] Akihiko**

Sure.

**[00:45] Akihiko**

Make sure you send me the lyrics when they're done.

**[00:48] Mafuyu**

I will.

**[00:57] Akihiko**

Just one more week, huh?

**[02:34] Yayoi**

Got your umbrella?

**[02:35] Ritsuka**

Yeah.

**[02:38] Yayoi**

What about your guitar?

**[02:41] Ritsuka**

We're not practicing.

**[02:42] Yayoi**

Huh?

**[02:44] (Flashback) Haruki**

But if you go on like this, you're gonna  
be swallowed up by Mafuyu's sound.

**SIGN** Study Hall

**SIGN** Basketball

**[02:58] Itaya**

I wanna... play basketball...

**[03:02] Ueki**

Go play, then.

**[03:02] Itaya**

I don't wanna play by myself!

**[03:05] Itaya**

Everyone just keeps talking  
about our stupid finals.

**[03:10] Ueki**

How about you, Uenoyama?  
Bet you're busy with concert prep.

**[03:13] Ritsuka**

Uh, what?

**[03:14] Itaya**

Who cares about my finals?!  
I'll still be there for your gig!

**[03:17] Ritsuka**

Sure...

**[03:19] Ueki**

If we get below a 70 in world  
history, we get extra homework.

**[03:22] Itaya**

Ugh, seriously?

**[03:59] Ritsuka**

Studying for your finals?

**[04:03] Mafuyu**

Not really.

**[04:04] Mafuyu**

I'm pretty sure I'll fail modern Japanese.

**[04:07] Ritsuka**

Yeah, I feel you.

**[04:12] Ritsuka**

Well, see ya.

**[04:13] Mafuyu**

Okay. Bye-bye.

**[04:28] Haruki**

Take-chan, are you on your

way home from practice?

**[04:31] Take**

Nah, I'm heading to practice now.

**[04:32] Haruki**

Yikes, that sounds rough.

**[04:38] Take**

We're all working adults, so our schedules never match up during the week...

**[04:43] Take**

The next time we can practice together is the rehearsal on the day of the show.

**[04:47] Take**

It's scary as hell!

**[04:49] Haruki**

Tell me about it...

**[04:52] Take**

Well, anyway... We're sounding pretty good, so look forward to the show.

**[04:57] Haruki**

Sure.

**[04:59] Haruki**

Oh, it's raining.

**[05:00] Take**

Shit! I don't have an umbrella.

**[05:02] Haruki**

If disposable is okay, I've got one.

**[05:05] Take**

My hero!

**[05:17] Radio**

*Next is the national weather.*

**[05:20] Radio**

*The rain will continue throughout the whole Kanto region*

**[05:23] Radio**

*due to incoming low atmospheric pressure,*

**[05:26] Radio**

*and will increase in strength this afternoon...*

**[05:37] Ugetsu**

Gimme a bite.

**[05:52] Ugetsu**

I wish this humidity would just die.

**[05:54] Akihiko**

It's what you get for living in the basement.

**[05:56] Ugetsu**

Shut it.

**[05:59] Akihiko**

Mind if I play some drums in the mornings?

**[06:02] Ugetsu**

Huh? Why?

**[06:04] Ugetsu**

Oh...

**[06:06] Ugetsu**

Got a show coming up?

**[06:07] Ugetsu**

What, so you're actually  
serious about it now?

**[06:12] Ugetsu**

What?

**[06:15] Akihiko**

You wanna come?

**[06:17] Ugetsu**

Are you at a level you don't mind showing me?

**[06:21] Ugetsu**

Oh, I see. You suck so bad,  
you couldn't even answer me.

**[06:26] Ugetsu**

I won't be going, then.

**[06:30] Akihiko**

Hey!

**[06:37] Akihiko**

Ugetsu. You should come.

**[06:42] Ugetsu**

There's no point in seeing a show if  
the performers aren't even trying.

**[06:47] Akihiko**

I'm trying! Hell, that's all I really  
have going for me right now!

**[06:52] Ugetsu**

Hey, finally, some enthusiasm.

**[06:56] Akihiko**

Thanks, jerk.

**[06:59] Ugetsu**

Play some violin with me later, then.

**[07:02] Akihiko**

Play with your new  
viola-playing boyfriend.

**[07:06] Ugetsu**

Nah. I just like his face.

**[07:09] Akihiko**

Is that so?

**[07:11] Ugetsu**

It is.

**[07:57] Akihiko**

*Do you want to express it?*

**[07:59] Akihiko**

*Or do you want to run away  
from ever having to verbalize it?*

**SIGN** Hiiragi Kashima

You awake?

**SIGN** Hiiragi Kashima

Hey

**SIGN** Hiiragi Kashima

You awake?

**SIGN** Hiiragi Kashima

Look out your window

**SIGN** Hiiragi Kashima

Hey

**SIGN** Hiiragi Kashima

You awake?

**[09:01] Mafuyu**

*Hello?*

**[09:04] Hiiragi**

Mafuyu. Hey.

**[09:07] Hiiragi**

*Come hang out with me for a bit.*

**[09:21] Hiiragi**

*Hiiragi Kashima won't meddle.*

**[09:25] Hiiragi**

*Because is there really any point?*

**[09:29] Mafuyu**

Why now? Why bother with me?

**[09:36] Mafuyu**

You've just been standing on  
the sidelines this whole time.

**[09:42] Hiiragi**

You're right. I didn't do anything.

**[09:48] Hiiragi**

Even when you and Yuki started going out.

**[09:56] Hiiragi**

I knew everything, but I didn't say a word.

**[10:03] Hiiragi**

And now, I regret that.

**[10:11] Hiiragi**

Hey, I get how you feel, bu—

**[10:14] Mafuyu**

You have no idea how I feel!

**[10:24] Hiiragi**

You're right. I don't.

**[10:28] Hiiragi**

And I regret that right now, too.

**[10:36] Hiiragi**

*Hiiragi Kashima wants to be forgiven.*

**[10:40] Hiiragi**

*It doesn't matter by who...*

*He just wants to be forgiven.*

**SIGN** Sato

**SIGN** Sato

**SIGN** Yoshida

**[11:06] Hiiragi**

*Mafuyu Sato, Yuki Yoshida,  
and I were childhood friends.*

**[11:13] Hiiragi**

*Later, Shizusumi moved in  
nearby and joined us.*

**SIGN** Yuki Yoshida

**SIGN** Hiiragi Kashima

**[11:16] Hiiragi**

*For as long as I could remember, everything  
happened within that little world of ours.*

**[11:29] Hiiragi**

*Especially with Mafuyu and Yuki,*

**[11:32] Hiiragi**

*who were latchkey kids with single moms.*

**[11:35] Hiiragi**

*They were both missing  
something from the start.*

**[11:38] Hiiragi**

*It was like they each had  
what the other was lacking,*

**[11:43] Hiiragi**

*so Yuki needed Mafuyu,  
and Mafuyu needed Yuki.*

**[11:49] Hiiragi**

*They just gave the impression that  
they were made for each other.*

**[11:57] Hiiragi**

*Yuki was flashy, domineering, and moody.*

**SIGN** Math

**[12:01] Hiiragi**

*Mafuyu was docile, introverted, and quiet.*

**[12:07] Hiiragi**

*While everyone around them  
wondered how they ever got along,*

**[12:13] Hiiragi**

*like how opposite poles on magnets  
are attracted to one another,*

**[12:18] Hiiragi**

*it seemed as though their own little world*

*was complete with their own set of rules.*

**[12:25] Hiiragi**

*When we started high school,  
we went to separate schools,*

**[12:28] Hiiragi**

*and Yuki, Shizusumi, and I started  
playing music together...*

**[12:33] Hiiragi**

*until a small fracture appeared.*

**[12:37] Hiiragi**

*Yuki worked part-time jobs  
so he could play in the band,*

**[12:41] Hiiragi**

*and spent the rest of his time in the studio.*

**[12:52] Hiiragi**

*Mafuyu and Yuki had a stupid little fight.*

**[12:57] Hiiragi**

*It was a pointless argument,*

**[13:00] Hiiragi**

*the kind of silly scuffle  
everyone's had before.*

**[13:24] Hiiragi**

*Two days later, Yuki, who couldn't even  
drink, downed a huge amount of booze.*

**[13:29] Hiiragi**

*And Mafuyu found him.*

**[13:40] Hiiragi**

*I knew about everything.*

**[13:44] Hiiragi**

*I knew everything, and yet, I...*

**[13:57] Mafuyu**

*We're doing a show on Sunday.*

**[14:04] Hiiragi**

*You're okay with me being there?*

**[14:07] Mafuyu**

*Yeah.*

**[14:08] Hiiragi**

*Can Shizu come, too?*

**[14:10] Mafuyu**

*Invite Shizu-chan, too.*

**[14:18] Mafuyu**

*I took out my frustration on you.*

**[14:20] Hiiragi**

*Yeah.*

**[14:22] Mafuyu**

*Earlier, I said you had no idea how I felt...*

**[14:27] Mafuyu**

But the truth is... *I'm* the one  
who has no idea how I feel.

**[14:32] Mafuyu**

I didn't want to face how I really  
felt, so I've been avoiding it.

**[14:35] Mafuyu**

Ow!

**[14:38] Hiiragi**

You dummy.

**[14:40] Hiiragi**

Call me sometime, you dumbass.

**[14:44] Mafuyu**

'Kay.

**[14:47] Mafuyu**

Thanks...

**[14:56] Hiiragi**

*Hiiragi Kashima wants to be forgiven.*

**[15:00] Hiiragi**

*It doesn't matter by who...*

*He just wants to be forgiven.*

**[15:04] Hiiragi**

*But more than anyone else,  
he wants Mafuyu to forgive him.*

**[15:20] (Flashback) Yuki**

Whoosh!

**[15:24] (Flashback) Yuki**

Boom!

**[15:30] (Flashback) Yuki**

Hey. What're you doing?

**[15:35] (Flashback) Yuki**

Can't you talk?

**[15:39] (Flashback) Yuki**

Whoosh!

**[15:40] (Flashback) Mafuyu**

When I talk...

**[15:44] (Flashback) Mafuyu**

my dad hits me.

**[15:49] (Flashback) Yuki**

Y'know,

**[15:50] (Flashback) Yuki**

I'm not your dad.

**[16:12] Haruki**

Hey.

**[16:13] Akihiko**

Where's Mafuyu?

**[16:14] Haruki**

Not here yet.

**[16:17] Akihiko**

Well, let's see how things go until rehearsal.

**[16:19] Ritsuka**

Huh?

**[16:21] Haruki**

Yeah.

**[16:22] Haruki**

Who knows? He might blow us  
all away at the very last minute.

**[16:32] Akihiko**

If Mafuyu plans on singing  
at all, we should hold out.

**[16:36] Haruki**

We'll be fine as long as it all  
works out when we're on stage.

**[16:39] Ritsuka**

Yeah!

**[16:41] Mafuyu**

Hello.

**[16:47] Haruki**

We're "the seasons."  
Thanks for having us today.

**[16:52] PA**

Okay, let's start with the drums.

**[17:02] Ritsuka**

*Rehearsal started...*

**[17:04] Ritsuka**

*and Mafuyu still didn't sing.*

**[17:09] Take**

All right, let's get the  
introductions out of the way.

**[17:13] Take**

Let's start in the order of appearance.

**[17:17] Take**

So, we're "chā shāo boys."  
I'm the bassist, Yatake.

**[17:22] Take**

The road may have been a little rough,  
but hey, all's well that ends well.

**[17:27] Guy**

Nothing's over yet, man!

**[17:30] Take**

I'm just hoping we have a blast out there.  
Pleasure working with you guys today.

**[17:35] Guys**

Likewise!

**[17:39] Take**

Second up is "the seasons."

**[17:41] Haruki**

Thanks for having us.

**[17:43] Ritsuka**

Thanks.

**[17:44] Akihiko**

Pleasure.

**[17:44] Mafuyu**

Thank you.

**[17:45] Guys**

Likewise!

**[17:48] Take**

You got anything you want to say?

**[17:49] Haruki**

Huh?

**[17:50] Haruki**

Uh...

**[17:53] Haruki**

W-We'll do our best out there!

**[17:57] Take**

Okay, next up, "Bentenz."

**[18:02] Take**

So... that takes care of that.

**[18:05] Take**

We have some newbies in here tonight,

**[18:08] Take**

so all of us old fogies need  
to watch out for them.

**SIGN** Summer Camp

**SIGN** [Line-up]

**SIGN** chā shāo boys the seasons Bentenz Another Hill Dinner

**[18:21] Itaya**

We're Itaya and Ueki.

**[18:23] Tsubaki**

Itaya-kun and Ueki-kun...

**[18:27] Tsubaki**

Oh, there you are.

**[18:29] Tsubaki**

Here you go. There's no re-entry, so be careful.

**[18:33] Itaya**

Thanks.

**[18:34] Tsubaki**

Go ahead and pick a drink.

**[18:36] Itaya**

I want a cola. What about you, Ueki?

**[18:40] Itaya**

Uenoyama! Mafuyu!

**[18:44] Yayoi**

Akihiko!

**[18:46] Haruki**

She showed up...

**[18:50] Akihiko**

Hey.

**[18:51] Yayoi**

Hey, is Ritsuka okay?

**[18:56] Ugetsu**

Akihiko.

**[18:58] Akihiko**

Wow, you actually showed up.

**[19:01] Ugetsu**

I did, but I don't expect much.

**[19:03] Akihiko**

Shut your mouth, Mr. Perfect.

**[19:06] Ugetsu**

I'll look forward to the show.

**[19:10] Ueki**

There's a pretty good crowd here.

**[19:12] Itaya**

I'm not surprised.

I mean, Uenoyama's performing.

**[19:17] Itaya**

He's actually pretty famous  
at venues around here.

**[19:22] Itaya**

He used to make his own CDs,  
and they'd always sell out.

**[19:26] Ueki**

Huh...

**[19:27] Itaya**

Considering what a big shot Uenoyama is,

**[19:30] Itaya**

I have high hopes for Sato,  
since Uenoyama invited him in.

**[19:36] Take**

Ha-ru-ki!

**SIGN** Stand-in

**[19:39] Haruki**

Ow...

**[19:40] Take**

Hey, you guys gonna be okay?

**[19:44] Take**

That kid is your vocalist, right?

**[19:54] Haruki**

Take-chan.

**[19:55] Take**

'Sup?

**[19:56] Haruki**

Um...

**[19:57] Haruki**

If shit goes down, could we get an extra song or two played before our set?

**[20:02] Take**

You're in that much trouble?

**[20:04] Haruki**

I mean... You saw our rehearsal.

**[20:08] Take**

Yeah, you're screwed.

**[20:08] Haruki**

I know, right?!

**[20:11] Take**

Well, I'm the one who asked you guys to play with us,

**[20:16] Take**

so I'll cover your ass if I have to.

**[20:18] Haruki**

Thanks.

**[20:30] Ritsuka**

Well, we're screwed.

**[20:33] Ritsuka**

Let's go without vocals this time.

**[20:38] Ritsuka**

*I'm actually relieved, kinda.*

**[20:42] Ritsuka**

*What the hell is this?*

**[20:44] Ritsuka**

*I'm the worst.*

**[20:45] Ritsuka**

I mean, we've always been an instrumental band.

**[20:50] Akihiko**

I'm not gonna fight you on this.

**[20:54] Ritsuka**

There's always next time.

**[20:55] Mafuyu**

Next time?

**[20:57] Mafuyu**

When?

**[20:58] Ritsuka**

Well, I mean, we don't have any lyrics, so what else are we supposed to do?

**[21:04] Mafuyu**

Uenoyama-kun.

**[21:06] Mafuyu**

This is the first time  
I've heard you give up.

**[21:09] Ritsuka**

What?!

**[21:11] Mafuyu**

You're always telling me to  
go for it. That I can do it.

**[21:13] Ritsuka**

Well, time to wake the hell up!

**[21:15] Ritsuka**

You *couldn't* do it!

---

Revision #1

Created 2024-01-01 19:38:26 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 19:44:10 UTC by whimsee